

郑泽生 耿龙明 主编

俄汉翻译教程

下 册

ПОСОБИЕ ПО
ПЕРЕВОДУ С РУССКОГО
НА КИТАЙСКИЙ

上海外语教育出版社

俄 汉 翻 译 教 程

(修 订 本)

下 册

郑泽生 耿龙明 主编

上海外语教育出版社

1985.11.

俄 汉 翻 译 教 程

(修订本)

下 册

郑泽生 耿龙明 主编

上海外语教育出版社出版

《上海西体育会路 119 号》

上海市印刷三厂印刷

新华书店上海发行所发行

850×1168 毫米 1/32 7 印张 175 千字

1986 年 4 月第 1 版 1986 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—5,000 册

统一书号: 7218·196 定价: 1.25 元

编 者 的 话

本书系上海外语学院俄语系翻译教研室编写的《俄汉翻译教程》下册，全书共分五章，重点讲述科技文、政论文、小说、戏剧、诗歌的语言特点和翻译的基本原则。

翻译中词语的选择，既取决于上下文，又取决于语体。有时一种译法在某一种语体中恰到好处，但在另一种语体中却显得格格不入。因此，翻译各种不同语体的文章，要在处理词汇、语法、修辞、逻辑等一般方法技巧的基础上，针对不同语体特点，选择恰当的词语，使译文达到“内容忠实、译文通顺、风格一致”的翻译标准。

各类作品的特点不同，故教程下册各章的编写方法和例句的选用，都没有强求统一。

下册各章由下列同志执笔：第一章科技文的翻译——魏原枢；第二章政论文的翻译——耿龙明；第三章小说的翻译——郑泽生；第四章剧本的翻译——陈恩冬、陈明秀；第五章诗歌的翻译——陈恩冬。

本教程经国家教育委员会高等学校外语专业教材编审委员会委员余绍裔同志主持审稿，由应天士同志负责主审。应聘参加审稿的还有：（以姓氏笔划为序）王育伦（黑龙江大学）、刘廷璋（北京第二外国语学院）、张咏白（北京大学）、陈铎（北京师范大学）、邱榆若（武汉大学）、曹书勋（北京外国语学院）、曹国维（华东师范大学）、樊

以楠(中共中央马恩列斯著作编译局)、蔡毅(北京外国语学院)。外语教学与研究出版社金秀珍、上海译文出版社汪鼎耜、上海外语教育出版社梁荣富同志也参加了审稿。借此重版机会,表示衷心感谢。

编者根据本院、各兄弟院校使用的经验和教材审稿会的意见,对教程在理论阐述、方法技巧的归纳、例句和练习的选用,都作了修改。衷心希望使用本课程的教师、学生和广大读者继续提出宝贵意见,以便进一步完善。

编 者
1985年9月

目 录

第一章 科技文的翻译

一、术语的翻译	1
1. 区别词的普通意义和专业意义	1
2. 正确选定术语的译名	3
3. 准确创造术语译名	5
二、语法结构某些特点的处理	7
三、定义、定理、结论等的翻译	10
四、表格的翻译	11

第二章 政论文的翻译

一、如实表达原文观点	14
二、确切反映爱憎色彩	19
三、遣词造句分量恰当	21
四、词句不能任意增减	24
五、译名的前后统一	26
六、引文、典故查证加注	29
七、保持原作语言特点	31

第三章 小说的译翻

一、叙述人语言的翻译	38
1. 行文简洁	39
2. 叙事合理	43
3. 景物如实	46
4. 动作紧凑	51

5. 倾向分明	57
6. 情态逼真	62
7. 形肖性似	64
二、人物语言的翻译	70
1. 保持口语特点	71
2. 注意承上启下	73
3. 切合人物身份	76
4. 突出人物性格	79
5. 再现人物风趣	85
6. 考虑人物关系	91
7. 反映人物情绪	94

第四章 剧本的翻译

一、台词语言要符合角色身份性格	103
二、选词造句要符合情景	113
三、台词要译得生动, 符合剧情要求	119
四、对白之间要上下呼应衔接	124
五、舞台指示要译得简要明了	127

第五章 诗歌的翻译

一、表达原诗意境, 灵活处理细节	131
二、诗歌翻译的艺术形式: 节奏和韵律	143

课外作业

一、对照阅读	150
二、短文翻译	186

第一章 科技文的翻译

科技文的任务是准确、客观地阐述自然科学诸问题并论证其规律性。这一任务规定了它在概括客观现象、揭示概念内涵、论证事物规律时，必须运用精确、规范化的语言。科技文献的语体特点是：论证逻辑严密，分析客观具体，结构严密完整，术语多，专业性强。

根据科技作品的上述任务及其特点，翻译科技作品要求在弄懂原文专业内容的基础上把原文内容正确、清楚、完整地表达出来，使译文达到概念清楚，术语确切，数据无误，文字简炼，逻辑严谨。

一 术语的翻译

专业术语多，是科技作品的一大特点。作品的内容愈专门，术语也愈多。翻译术语要做到确切无误，不能产生任何歧义，不能用意义不精确的、多义的日常用语译术语。这一点是翻译科技作品的一个十分重要的，甚至可以说是一个关键性的问题。现就术语翻译中的几种情况分述如下：

一、区别词的普通意义和专业意义

有些日常用语中的词，用在专业中获得了专门术语的意义，但它们一般仍保留着普通的、非术语的意义；有些术语，为日常用语所借用，逐渐获得了新的意义，但它们一般仍不失原来专门的意义。翻译时，首先必须分清词的普通意义和专业意义，不能望文生义，以普通意义代替专业意义。如 *напряжение* 的普通意

义为“努力、紧张”，在力学中作“张力、应力”解，在电学中作“电压”解；элемент 的普通意义为“成分、成员”，在化学中作“元素”解，在电学中作“电池、电瓶”解；сила 的普通意义为“力、力量”，在电学中，электрическая сила 要译成“电力”，электродвижущая сила 要译成“电动势”，сила электрического тока 要译成“电流强度”，在光学中，сила света 要译成“发光强度”；самоходно-артиллерийская установка 按字面意义译为“自动炮火装置”，看上去也行，事实上它在译文语言中有专门的术语——“自行火炮装置”，двигатель, 其专业意义为“发动机”，用在日常用语中为“推动力”、“原动力”等。例如：

1. Ещё в 1935 году академик В. В. Шулейкин предложил теорию инфразвуковых **колебаний** на море.

早在一九三五年，В. В. 舒列金院士提出了关于海上次声波振荡的理论。

калебание 的普通意义为“摆动、振动、犹豫、张落、波动”等，在这一句中要按专业的要求译为“振荡”。

2. А пары фреона через сопла падаются на **лопатки** (турбины).

氟利昂(氟三氯甲烷)蒸汽通过喷口喷到汽轮机的叶片上。

лопатка 的普通意义为“小铲子”，在这一句中要按专业要求译为“叶片”。

3. Было установлено, что **лучи** радия особенно губительны для быстро **размножающихся клеток**. К их числу принадлежат и клетки раковых опухолей, поэтому лучи (радия) разрушают их прежде, чем клетки здоровых тканей.

已经确定，镭射线对于增殖迅速的细胞有特强的杀伤力。恶性肿瘤细胞就属于这种细胞。镭射线能够使癌

细胞在健康组织细胞受到破坏之前首先遭到破坏。

лучи 的普通意义为“光”，专业意义为“射线”。клетка 的普通意义为“笼子”、“方格”；专业意义为细胞。ткань 的普通意义为“织物、布匹”，专业意义为“组织”，размножающиеся 的普通意义为“增多、增长”，用于专业上应为“增殖”、“增生”等。

4. Самый процесс работы есть процесс передачи энергии от одного тела к другому.

做功过程就是能量从一种物体传到另一物体的过程。

работа 的普通意义为“工作”；专业意义为“功”、“做功”。

二、正确选定术语的译名

术语在译文语言中多数有通用的译名，翻译时不必另创新的译名，而只需根据专业内容和上下文的要求选择相应的译名。选定术语译名时，要注意以下几点：

(一) 区别不同专业中的不同意义

绝大部分术语是单义词，但也有少部分术语具有多义现象，这就给翻译增加了困难。同一个术语在不同专业中可以表示不同的概念，这是术语多义现象的第一种情况。翻译时必须根据不同的专业的要求，在译文语言中找寻适合各该专业内容的确切术语，不能混淆。如上面讲的 элемент 一词在下面的例句中，由于不同专业的要求，就要选择不同的译名。例如：

1. Элементы, сделанные из хрупкого материала, при изгибе легко ломаются.

脆性材料制成的构件受弯时易折断。

2. Попытки превратить один элемент в другой химическим путём кончились неудачей.

用化学方法把一种元素变为另一种元素的尝试都失败了。

上面两句中的 элемент 由于专业不同,所表示的概念也不同,因而一个译为“构件”,另一个要译为“元素”。

3. Преобладая **сопротивление** отдельных участков цепи, напряжение будет уменьшаться.

由于克服电路各段的电阻,电压将降低。

4. Сопротивление материалов — это наука.

材料力学是一门科学。

(二)注意同一专业中的不同意义

同一术语在同一专业中可以表示不同的概念,这是术语多义现象的第二种情况。翻译时必须根据上下文的要求,在译文语言中找寻相应的术语,不能张冠李戴,例如:

1. Преобразователь механической энергии в электрическую является **генератором**.

将机械能转换为电能的变换器叫做发电机。

2. Прибор, вызывающий электрическое колебание, называется **генератором**.

引起电振荡的仪器叫做振荡器。

3. Эти **колебания** скоростей в некоторых случаях могут вызвать значительные упругие **колебания** в звеньях машины, ...

这种速度波动在某些情形下可能在机械构件中引起相当大的弹性振动。

这一句中,速度不能说振动,所以译成“波动”;弹性振动是机械专业的一个术语。

4. Передача энергии от вала турбины к движущим колесам производится с помощью различного типа **передат** — электрической, механической, гидравлической и т. д.

通过各种传动装置(电力传动装置,机械传动装置,

水力传动装置)把汽轮机轴上的能传送给动轮。

这一句中,第一个动名词 *передача* 根据上下文的意义译成相应的术语“传动装置”,第二个 *передача* 译成动词“传送”。

同以上的多义现象相反,科技作品中也有一些词在一定的上下文中表示同一个意义。如: *механизм* 和 *машина* 都可译成“机械”, *координата* 和 *положение* 都可译成“座标”, *масса* 和 *тяжесть* 都可译成“质量”。虽然这种情况并不很多,但应该引起我们的注意。否则,遇到这种情况,如果由于我们缺乏必要的专业知识而误译,就会使读者把同一事物误认为另一事物。

(三)注意译名的统一

翻译科技作品,译者必须把同一篇文章或同一本书中前后同一术语的译名统一,否则会引起混乱和难解。如果这些术语名词已有常用的、标准的译名,就应该按约定俗成的原则,使用这些译名。如 *изолятор* 在电工学中可译为“绝缘体、绝缘器、隔电器、瓷碍子”等,现一般通用前两个译名。*мотор* 可译为“摩托、引擎、马达、发动机、电动机”,现一般译为“电动机”和“发动机”。化学术语 *трансурановый элемент* 可以译为“铀后元素”、“超铀元素”,现一般译成后一个名称。例如:

1. Всем хорошо знакомы два основных материала электротехники — проводник и **изолятор**.

大家都非常熟悉电工技术的两种基本材料——导体和绝缘体。

2. В Италии Энрико Ферми со своими помощниками пытался получить первый **трансурановый элемент** № 93.

意大利的恩利科·费密和他的助手们试图获取第一个超铀元素——铀93。

三、准确创造术语译名

科学技术事业的迅猛发展,新的科学技术的不断涌现,新的

术语也随之增多。翻译这些新的术语，往往需要创造新的译名。新创的译名要求正确简炼，能反映原文术语所表示的概念和必要的特征，同时也必须符合译文语言的结构特点。创造新的术语译名，一般采用意译，有时也采用音译和音意兼译的办法。例如：

телевизор	电视机
видеофон	录象机
водолаз	潜水员
космолаз	太空人

以上术语采用意译，即按原词的意义译出。

винилон	维尼纶
дакрон	涤纶
радар	雷达
маноцитин	马诺齐酞

俄语科技术语中相当一部分是从英语译过来的，而英语的一些术语又是从拉丁语和希腊语的词根创造出来的，因而这些术语具有国际性。翻译时，特别是采用音译，为准确起见，要查阅该术语的词源。上述各例为音译，即译成与原词读音相同的汉字，但所用汉字，应以多少能表达该事物特征为好，如维尼纶的“纶”指某种合成纤维。计量单位和新材料的名称一般采用音译。有些新术语的译名，随着对该事物本质的认识逐渐加深，有的已从音译改为意译或音意兼译，例如：

лазер	莱塞→激光
витамин	维他命→维生素

音意兼译是把原词的一部分音译，一部分意译。人名构成的科技术语和由前缀加计量单位构成的复合词常常采用音意兼译。例如：

мотоцикл	摩托车
бабит металл	巴比脱合金
киловатт	千瓦

二 语法结构某些特点的处理

科技作品在论述上要求具有严密的逻辑性和完整性，因而其语法特点是大量使用各种复杂结构，大量使用连接词、前置词、动名词、比较语、形动词和副动词短语，以表达内部各部分之间严密复杂的关系。

连接词，特别是复合连接词，能够清楚确切地表示句与句之间意义上的相互联系。大量运用复合连接词是俄语科学语体的一个特点。这些复合连接词有：так как；оттого что；благодаря тому что；после того как；с тех пор как；несмотря на то что；между тем как；в то время как；вследствие того что；в силу того что 等。

翻译俄语科技作品中的连接词，一般可以对译，但俄汉语使用连接词的习惯不同，俄语中连接词用得更多，有时还用形动词短语、副动词短语、动名词代替用连接词的分句，而汉语的科技作品中却常常用不带连接词的复合句（即意连）和紧缩句结构。根据这一特点，俄译汉时，连接词有时可以省略。例如：

1. **Несмотря на то, что** объем атома весьма мал, ядро и окружающие его элементы занимают лишь незначительную долю этого объема.

虽然原子的体积很小，可是原子核和它周围的许多电子只占这个体积的很小一部分。

2. **Когда** гиря стенных часов опускается вниз, производится работа, **за счет** которой движется механизм часов.

钟摆下落时产生功，推动挂钟的机件运动。

3. Эта конструкция обладает **такими** преимуществами, **как** надёжность работы, простота ремонта и др..

这种结构的优点是：性能可靠，维修简便。

4. Горизонтальные перемещения воздушных масс есть **не что иное, как** ветер.

空气的平行流动就是风。

上面四个例句中的连接词第一句译成汉语相应的介词，第二句译成动词，第三句用标点来表示，第四句不译。

俄语动名词既能表示动作的概念，又能表示某些具体事物的概念。动名词除了含有动作意义外，有时还附带着行为目的、原因、结果、方法等意义，翻译时，为了清楚地表达动名词这种细微的附加含义，有时要加连接词。例如：

1. **Присутствие** в сером чугуна графита делает его малопрочными.

灰口铁含有石墨，因此强度较差。

2. **Достижение** достаточной прочности требует точного знания не только величины действующих на деталь нагрузок, но и характера их действия.

为了使零件达到足够的强度，不仅要精确地知道作用在零件上的负荷大小，而且要知道这些负荷作用的性质。

3. **Образование шлака** заключается в сплавлении пустой породы руды и золы топлива с флюсами.

造渣就是把矿石中的废石及燃料中的灰分和熔剂熔合起来。

4. Дальнейшее **усовершенствование** электронных вычислительных машин увеличит надёжность действия и уменьшит их громоздкость.

电子计算机进一步完善之后，运算的可靠性必然提

高，体积必然减小。

为了明确概念之间的关系，俄语科技著作中前置词运用较多。俄语前置词一般可译为汉语的介词。但是俄语前置词由于要求格的不同以及在句子中的意义和作用不同，有时还可以译成汉语的连接词、动词或者省略不译。例如：

1. При равномерном движении мгновенная скорость является постоянной.

在匀速运动中，瞬时速度是不变的。

2. Конденсаторы при сравнительно малых размерах способны накопить большие электрические заряды.

电容器虽然体积较小，但能储藏大量电荷。

3. Та же самая длина, измеренная в других единицах, выразилась бы и другим числом.

同一长度，如用不同计量单位衡量，就会有不同的数值。

4. Для элементов одним из характерных свойств является атомный вес.

原子量是元素的特性之一。

前置词短语如用来说明名词，指出事物的性质、用途、来源、领属关系或用来限定被说明的词，而且限定的作用很强，几乎已经构成习惯用语或专门术语，则这类前置词常常省略不译。例如：

1. Плотины из бетона возводят иногда очень высокими.

混凝土大坝有时造得很高。

2. Сталь — это сплав железа с углеродом.

钢是铁碳合金。

3. Атом по своему устройству очень похож на нашу солнечную систему.

原子结构很象我们的太阳系。

4. **Вещества в чистом виде в природе не существует**
自然界中不存在纯物质。

三 定义、定理、结论等的翻译

定义、定理、原理、定律和结论是科学家和学者通过观察、实验、比较、分析、综合、推理、论证和科学的假设等方法对自然界各种事物和现象的本质或客观规律所揭示出或概括出来的结论性语言。它是科学作品的精粹，是指导科学研究和生产实践的重要依据。因此，翻译定义、定理这类语言，要求用语简明扼要，精炼概括，在词句的形式上不必要求对等，可作较大的变动，不必拘泥于原文的表达方式，如果汉语中已有成功的译法，译者可以用现成的译法。例如：

1. Каждое тело пребывает в состоянии покоя или равномерного прямолинейного движения до тех пор, пока действующие на него силы не заставят его изменить это состояние.

(1)任何物体都保持静止或匀速直线运动的状态，直到其它物体的作用迫使它改变这种状态为止。

(2)任何物体，如果没有其它物体的作用来改变它的静止或匀速直线运动，那么它一定保持原来状态。

这是牛顿第一定律。译文(2)改变了原文的结构形式，使译文逻辑关系清楚明确。译文(1)拘泥于原文形式，语言稍嫌生硬，逻辑关系也不够严密。

2. Между любыми двумя точками прямой существует бесконечное множество других её точек.

(1)在直线上任意两个点中间，存在着无穷多个直线上的其它的点。

(2)在直线上任意两个点之间，有着无数个点。